

La Ventafocs

Pauline Viardot

La Ventafocs

Pauline Viardot (1821-1910)

Opérette de saló en tres quadros

Llibret de la compositora basat
en el conte *Cendrillon* de Charles Perrault

Música afegida de Sebastián Yradier;
Remedios de Selva y Torre; Carlos Schumann;
Gerardo Alcázar y Joan Viladomat;
Manuel Penella; Federico Chueca;
Manuel Fernández-Caballero
i Joaquín Valverde (fill)

Traducció i adaptació al valencià:
Enedina Lloris

REPARTIMENT

El baró de Picornut [Marcelo Solís](#) / [Josep Barberà](#)
Ventafocs [Iria Goti](#) / [Nuada Le Drève](#)
Armeline [Estíbaliz Ruiz](#) / [Carmen Lázaro](#)
Magalona [Federica di Trapani](#) / [Laura Pulido](#)
La Fada [Larisa Stefan](#) / [Saray García](#)
El Príncep [Álvaro Diana](#) / [Filipp Modestov](#)
El comte Barigol [Gonzalo Manglano](#) / [Rodrigo Herrero](#)
Piano [Ignacio Aparisi](#) / [José Alberto Sancho](#)

Cendrillon

Pauline Viardot (1821-1910)

Opérette de salón en tres cuadros

Libreto de la compositora basado
en el cuento *Cendrillon* de Charles Perrault

Música añadida de Sebastián Yradier;
Remedios de Selva y Torre; Carlos Schumann; Gerardo Alcázar y Joan
Viladomat;
Manuel Penella; Federico Chueca;
Manuel Fernández-Caballero
y Joaquín Valverde (hijo)

Traducción y adaptación a valenciano:
Enedina Lloris

REPARTO

El baró de Picornut [Marcelo Solís](#) / [Josep Barberà](#)
Ventafocs [Iria Goti](#) / [Nuada Le Drève](#)
Armeline [Estíbaliz Ruiz](#) / [Carmen Lázaro](#)
Magalona [Federica di Trapani](#) / [Laura Pulido](#)
La Fada [Larisa Stefan](#) / [Saray García](#)
El Príncep [Álvaro Diana](#) / [Filipp Modestov](#)
El comte Barigol [Gonzalo Manglano](#) / [Rodrigo Herrero](#)
Piano [José Alberto Sancho](#) / [Leo Moyano](#)

MARCELO/JOSEP

Jefa! Vares vore la pel·lícula d'ahir?

LARISA/SARAY

Quina pel·lícula?

MARCELO/JOSEP

El príncipe y el mendigo. Molt bona.

ÁLVARO/FILIPP

Eh, Gonzalo/Rodrigo! Com està ta mare?

GONZALO/RODRIGO

Una miqueta millor, sembla.

ÁLVARO/FILIPP

M'alegre, home.

FEDERICA/LAURA

Vingau! Fem-se una foto!

ESTÍBALIZ/CARMEN

Sí. Que se'n va el camió.

TOTS

Una, dos i tres.

IRIA/NUADA

I jo també!

MARCELO/JOSEP

¡Jefa! ¿Vio la película del otro día?

LARISA/SARAY

¿Cuál?

MARCELO/JOSEP

El príncipe y el mendigo. Buenísima.

ÁLVARO/FILIPP

¡Gonzalo/Rodrigo! ¿Cómo está tu madre?

GONZALO/RODRIGO

Un poco mejor, digamos.

ÁLVARO/FILIPP

Me alegre.

FEDERICA/LAURA

¡Chicos! ¡Una foto!

ESTÍBALIZ/CARMEN

Sí. Que se va el camión.

TODOS

Una, dos y tres.

IRIA/NUADA

¡Y yo!

TOTS

Una, dos i tres!

GONZALO/RODRIGO

Xé! Que jo també vull foto!

Sempre em feu el mateix,
i no isc mai en la foto!

LARISA/SARAY

Au! Comenceu, que ja s'ha fet tard.

IRIA/NUADA

I José Alberto/Nacho?

ÁLVARO/FILIPP

José Alberto/Nacho, s'ha quedat allí,
al lavabo del bar.

LARISA/SARAY

Val, comencem sense José Alberto/Nacho.

FEDERICA/LAURA

Jo em faria ara una becadeta...

LARISA/SARAY

Sí. Ja sé que són les tres,
però hem de començar.

Au, va! Gonzalo, Álvaro...

Estíbaliz, Marcelo... Marcelo?

TODOS

¡Una, dos y tres!

GONZALO/RODRIGO

¡Yo quiero foto!

Siempre me hacen lo mismo.
Nunca salgo en la foto.

LARISA/SARAY

Vamos a comenzar, que ya es muy tarde.

IRIA/NUADA

¿Y José Alberto/Nacho?

ÁLVARO/FILIPP

José Alberto/Nacho, se ha quedado allí,
en el cuarto de baño del bar.

LARISA/SARAY

Vale, empezamos sin José Alberto/Nacho.

FEDERICA/LAURA

Me echaría una siesta...

LARISA/SARAY

Ya sé que son las tres,
pero tenemos que empezar.

¡Venga! Gonzalo, Álvaro...

Estíbaliz, Marcelo... ¿Marcelo?

MARCELO/JOSEP

Ja vaig, ja vaig.

LARISA/SARAY

Vinga. Obrim el camió a la de tres:
una, dos, tres!

ESTÍBALIZ/CARMEN

Hala! Quina polseguera!

LARISA/SARAY

Uff... Estíbaliz, això fora d'ahí, per favor.
Vinga, anem a traure tot açò.
Federica, això. Álvaro, eixes caixes cap allà.

FEDERICA/LAURA

Açò *qu'és*?

LARISA/SARAY

Ni idea. Deixa-ho allà. Eixa caixa, Gonzalo,
fora d'ahí. Cap allà... Mariana, la maleta.
Vinga, afanyeu-vos, que no tenim temps.

ÁLVARO/FILIPP

Jefa, açò on va?

LARISA/SARAY

Això cap allà. Que no veus la cuina, home?

MARCELO/JOSEP

Voy, sí, sí.

LARISA/SARAY

Venga. Abrimos el camión. A la de tres:
uno, dos, ¡tres!

ESTÍBALIZ/CARMEN

¡Hala! ¡Qué polvazo!

LARISA/SARAY

Es mucho. Estíbaliz, eso fuera, por favor.
Venga, quitamos todo esto.
Federica, eso. Álvaro, las cajas hacia allá.

FEDERICA/LAURA

¿Esto qué es?

LARISA/SARAY

Ni idea. Tíralo por ahí. Esa caja, Gonzalo,
fuera. Hacia allá. Mariana, la maleta.
Rápido, chicos. Tenemos poco tiempo.

ÁLVARO/FILIPP

Jefa, ¿esto dónde?

LARISA/SARAY

Eso, hacia allá. ¿No ves la cocina, hombre?

TOTS

Halaaa!

*(en caure per terra tot el contingut
d'una caixa)*

ÁLVARO/FILIPP

És que no tenia cinta.

LARISA/SARAY

Qui era la de la cinta?

FEDERICA/LAURA

Jo m'encarregue...

MARCELO/JOSEP

Si és que no són hores, *jefa!*

LARISA/SARAY

Però, ràpid, xé! Que no tenim temps.
No tenim temps!!

ÁLVARO/FILIPP

Mireu-me tots! Soc un príncep!
Marcelo/Josep, soc un príncep!!

MARCELO/JOSEP

Serà perquè no treballes, està claríssim.

TODOS

¡Hala!

*(al esparcirse por el suelo
todo el contenido de una caja)*

ÁLVARO/FILIPP

Es que no tenía cinta.

LARISA/SARAY

¿Y quién es la de la cinta?

FEDERICA/LAURA

Yo me encargo.

MARCELO/JOSEP

Si es que no son horas, Jefa.

LARISA/SARAY

Pero rápido, chicos, que no hay tiempo.
No tenemos tiempo.

ÁLVARO/FILIPP

Eh, miradme. ¡Soy un príncipe!
Marcelo/Josep, soy un príncipe.

MARCELO/JOSEP

De los que no trabajan, clarísimo.

FEDERICA/LAURA

No hi ha príncep sense princesa.
Necessitaràs una princesa, dic jo...

ÁLVARO/FILIPP

I la corona?

ESTÍBALIZ/CARMEN

Ací tens una princesa!

FEDERICA/LAURA

Ah, no! D'això res! Jo soc la seua princesa!

GONZALO/RODRIGO

Vine ací, príncep... Jo t'arreglaré!

ÁLVARO/FILIPP

Gonzalo, eres més pesat que el plom!!

TOTS

Hola! José Alberto/Nacho!

FEDERICA/LAURA

Que bo! Ah, ah, ah!

FEDERICA/LAURA

No hay un príncipe sin una princesa.
Tú necesitas una princesa.

ÁLVARO/FILIPP

¿Y la corona?

ESTÍBALIZ/CARMEN

Aquí tienes una princesa.

FEDERICA/LAURA

¡Que no, que yo soy su princesa!

GONZALO/RODRIGO

¡Mi príncipe, déjeme que lo acicale!

ÁLVARO/FILIPP

¡No seas pesado, Gonzalo!

TODOS

¡Hola! ¡José Alberto/Nacho!

FEDERICA/LAURA

Qué susto, oye.

LARISA/SARAY

Sempre tard, José Alberto. Vinga, home!
Que tenim molta faena!

ESTÍBALIZ/CARMEN

Jefa, eixa gorra no li pega gens.
Espera un moment. Esta sí!

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Mira!
Com un pianista de cabaret o de varietés...

MARCELO/JOSEP

Però si tu no saps tocar el piano!

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Com que no! Ara ho voràs...

LARISA/SARAY

Tornem a la faena... vinga!

IRIA/NUADA

Síí? Provant, provant!

LARISA/SARAY

Siempre tarde, José Alberto/Nacho.
Hay que trabajar. ¡Venga!

ESTÍBALIZ/CARMEN

Jefa, esa gorra no le pega.
Esperen, un minuto. Esta sí le pega.

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Como un pianista de cabaret
y de varietés.

MARCELO/JOSEP

Pero si tú no sabes tocar nada.

JOSÉ ALBERTO/NACHO

¿Cómo que no? Ahora verás.

LARISA/SARAY

Volvemos, chicos.

IRIA/NUADA

¿Sí? ¿Probando?

LA CANCIÓN DEL PLUMERITO

GONZALO/RODRIGO

Tengo un plumero muy cuco,
chiquitito y remonón, ¡ay!,
que para saber manejarlo
cuando llega la ocasión,
se le coge por el mango
con finura y distinción,
y se empieza el movimiento
siendo la dislocación.
Toma este plumerito,
morucho mío,
mira qué chiquitito,
qué mono y lindo,
dale con tus caricias
mucho ilusión,
verás cómo se alegra...
mi corazón.

ÁLVARO/FILIPP

Senyores i senyors! Amb tots vostès
el pròxim número: *La mujer barbuda!*

LARISA/SARAY

Álvaro, venga, va! A treballar!
Hem de treba...

LA CANCIÓN DEL PLUMERITO

GONZALO/RODRIGO

Tengo un plumero muy cuco,
chiquitito y remonón, ¡ay!,
que para saber manejarlo
cuando llega la ocasión,
se le coge por el mango
con finura y distinción,
y se empieza el movimiento
siendo la dislocación.
Toma este plumerito,
morucho mío,
mira qué chiquitito,
qué mono y lindo,
dale con tus caricias
mucho ilusión,
verás cómo se alegra...
mi corazón.

ÁLVARO/FILIPP:

Señoras y señores, con todos ustedes,
el próximo número: ¡la mujer barbuda!

LARISA/SARAY

Álvaro, venga. ¡A trabajar!
Hay que trabaj...

EL TANGO DE LA COCAÍNA

Soy una flor caída
del vicio fatal
esclava por el destino,
vencida,
sola en el mundo,
nacida del pecado,
un desalmado me hizo mujer.
Fue aquel querer el yugo,
engendro del mal,
pendiente fatal,
de mi alma verdugo.
Y ya al fin caída,
por el fango envilecida,
para todos soy
juguete de placer.
Y en la cocaína,
que otro mundo me ilumina,
busco calma
para mi alma de mujer.
Ella endulzó la hiel
de este dolor...
que me hizo cruel.
Cocaína,
sé que al fin me ha de matar;
me asesina,
pero calma mi pesar.

EL TANGO DE LA COCAÍNA

Soy una flor caída
del vicio fatal
esclava por el destino,
vencida,
sola en el mundo,
nacida del pecado,
un desalmado me hizo mujer.
Fue aquel querer el yugo,
engendro del mal,
pendiente fatal,
de mi alma verdugo.
Y ya al fin caída,
por el fango envilecida,
para todos soy
juguete de placer.
Y en la cocaína,
que otro mundo me ilumina,
busco calma
para mi alma de mujer.
Ella endulzó la hiel
de este dolor...
que me hizo cruel.
Cocaína,
sé que al fin me ha de matar;
me asesina,
pero calma mi pesar.

Si me deja,
todo es sombra en mi vivir.
Sé que al fin me ha de matar,
pero no me hace sufrir.

LARISA/SARAY
Mireu el que he trobat.

TOTS
Què és? A vore, a vore...

LARISA/SARAY
Un conte. Un conte de fades:
és... *La ventafocs*!

5 CAMPANADES

GONZALO/RODRIGO
Mira que bonic!

ESTÍBALIZ/CARMEN
Eixe et sembla a tu. *Ascolta*, Larisa/Saray...
I si representem el conte?

TOTS
Sí, sí. Larisa/Saray... va, digues que sí.

Si me deja,
todo es sombra en mi vivir.
Sé que al fin me ha de matar,
pero no me hace sufrir.

LARISA/SARAY
¡Chicos!

TODOS
¿Qué es?

LARISA/SARAY
Un cuento.
Es un cuento de hadas: *Cendrillon*.

5 CAMPANADAS

GONZALO/RODRIGO
Mira qué bonito.

ESTÍBALIZ/CARMEN
Ese se parece a ti. Oye, Larisa/Saray,
¿y si lo representamos?

TODOS
Sí, sí. Di que sí...

LARISA/SARAY

Val, d'acord. Personatges.

Bueno, tu el príncep...

Les germanes...

El comte...

Tu, per la barba, el pare...

MARCELO/JOSEP

Per la barba...?

LARISA/SARAY

Ventafocs.

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Ascolta, i jo què?

LARISA/SARAY

José Alberto/Nacho... A vore, a vore...

Què és això?

Ah, mira. És música!

ESTÍBALIZ/CARMEN

Guau!

I és de Pauline Viardot!

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Vingau, ajudeu-me amb el piano

i el posarem aquí.

LARISA/SARAY

Vale, vale. Personajes.

Bueno, tú, el príncipe.

Las hermanas.

El conde.

Tú, por la barba, el padre.

MARCELO/JOSEP

Por la barba...

LARISA/SARAY

Cendrillon.

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Oye, ¿y yo, qué?

LARISA/SARAY

José Alberto/Nacho... A ver...

¿Eso qué es?

Ah, mira. Es música.

ESTÍBALIZ/CARMEN

¡Guau!

¡Y es de Pauline Viardot!

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Oye, oye. Echadme una mano

con el piano. Pongámoslo ahí.

ESTÍBALIZ/CARMEN

A vore si cap...

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Espenteu amb força!!

LARISA/SARAY

Sí, però aneu amb compte, eh?

MARCELO/JOSEP

Jo amb açò ja estic “entonat”, *jefa!*

JOSÉ ALBERTO/NACHO

(Toca el piano) No sona!

ALGUNS

Sí home! Com que no sona?

JOSÉ ALBERTO/NACHO

(torna a tocar) Ara sí!

(es canvia de roba) Ja estic a punt!

TOTS

Halaa!!

ESTÍBALIZ/CARMEN

A ver si cabe...

JOSÉ ALBERTO/NACHO

¡Empujad fuerte!

LARISA/SARAY

Con cuidado, que es muy costoso.

MARCELO/JOSEP

Yo, con esto, ya estoy, Jefa.

JOSÉ ALBERTO/NACHO

No suena.

ALGUNOS

Sí que suena.

JOSÉ ALBERTO/NACHO

(vuelve a tocar) ¡Ahora sí!

(se cambia de ropa) ¡Ya estoy listo!

TODOS

¡Halaa!!

ESTÍBALIZ/CARMEN
Ascolta, Larisa/Saray. I tu no tens paper?

LARISA/SARAY
Jo? Jo seré la fada.

QUADRO I

VENTAFOCS
Hi havia un jove príncep
que es volia casar,
Ai! L'amor se li escapava
com una coloma al vol.
Ell volia una princesa
rica tant como ho era ell.
Era un home un poc colèric,
malcarat i contrafet,
ell patia d'icterícia
i l'amor fugia d'ell.
Una estranya dama un dia
per sorpresa es va trobar:
"Soc la bruixa curruixa,
Príncep, doneu-me la mà".
Però el príncep correueta
renquejant se'n va escapar...
Va ser la seua cuinera
qui este conte em va contar.

ESTÍBALIZ/CARMEN
Oye, Larisa/Saray. ¿Y tú quién vas a ser?

LARISA/SARAY
¿Yo? Yo seré el hada.

CUADRO I

CENDRILLON
Érase una vez un príncipe
que se quería casar,
pero el Amor, de un plumazo,
al verlo echaba a volar.
Él buscaba una princesa
que fuera rica, como él.
Él era gruñón, colérico,
era un poco contrahecho,
y sufría de gota, mira tú,
y el amor huía de él.
Una noche, una vieja demacrada
le detuvo en su camino:
"Soy el hada Calabaza,
Príncipe, dame la mano".
El Príncipe, pies en polvorosa,
cojeando se escapó,
y fue su cocinera
la que este cuento me contó.

TABLEAU I

CENDRILLON
Il était jadis un Prince
qui voulait se marier,
Mais l'amour, à tire-d'aile,
en le voyant s'enfuyait!
Il cherchait une Princesse
qui fût riche comme lui...
Il était grincheux, colère,
et quelque peu contrefait.
Outre ça goutteux, ma chère,
et de lui l'amour fuyait.
Un soir une affreuse vieille
l'arrêta sur son chemin:
Je suis la fée Carabosse,
Prince, donne-moi ta main.
Mais le Prince à tire-pattes,
Clopin-clopant se sauva;
et c'est de sa cuisinière
que je tiens ce conte-là.

*(El pianista pega 3 cops de martell.
L'indigent toca a la porta)*

TRIO

MAGALONA

T'haviem prohibit
deixar entrar a casa
brutícia, misèria
pobresa, indignitat!

VENTAFOCS

Per un tros de pa
que es mengen en silenci
sincer agraïment
vos reconeixeran.

ARMELINA

Ronyosos i esparracs
vindran a desfilar
els xiquets...

MAGALONA

despullats
mirada de mussol
i gola cridanera;
brama, brama, un quinzet
que ràpid soltarà
al cabaret son pare.

*(El pianista da tres golpes.
El mendigo llama a la puerta)*

TRIO

MAGUELONNE

Estamos atacadas
por culpa de esa chusma
que está llenando de piojos
nuestra casa.

CENDRILLON

Esas migajas de pan
que en silencio se ha comido
se os pagarán con la gratitud
de su corazón complacido.

ARMELINDE

Vienen con esos harapos
miserables y andrajosos...
Y esos niños...

MAGUELONNE

con ojos de lobo
que gritan
a voz en cuello...
Pidiendo las cuatro monedas
que su padre no tardará
en gastarse en algún bar.

TRIO

MAGUELONNE

Nous sommes assaillis
par cette vile engeance
Qui porte de la vermine
en nos appartements!

CENDRILLON

Mais ces bribes de pain
qu'ils mangent en silence,
Vous valent de leurs coeurs
les vœux reconnaissants.

ARMELINDE

Ils viennent étaler leurs hardes,
leurs misères...
Loqueteux...

MAGUELONNE

Des enfants
Avec des yeux de loups...
Ils braillent à tue-tête...
Pour avoir quelques sous...
Que vite au cabaret
dépensera leur père.

ARMELINA

Pretenent tindre dret
a la nostra caritat.
Ell primer,
després la dona.

MAGALONA

Pretenent tindre dret
a la nostra caritat.
I tot seguit els fills també.

ARMELINA I MAGALONA

Jo me'n vaig a correu
només apareix algú!

VENTAFOCS

Germanes no sabeu
la joia que podeu
tan dolçament sentir
al fons del cor.

MAGALONA

Què? Quina joia?
I quina joia és?

ARMELINA

Quina joia vols dir?
Què vols dir?

ARMELINDE

¡Se creen con derecho
a pedirnos lo que nos sobra!
¡Ellos
y también sus mujeres

MAGUELONNE

¡Se creen con derecho
a pedirnos lo que nos sobra!
que vienen con los hijos detrás!

ARMELINDE y MAGUELONNE

Yo, en cuanto veo un pobre,
salgo corriendo.

CENDRILLON

Hermanas, os equivocáis,
y así solo os priváis
de la dicha más dulce
que disfrutar podáis.

MAGUELONNE

¿La dicha más dulce dices?
¿Qué dicha es esa?

ARMELINDE

¿La dicha más dulce dices?
¿Qué dicha es esa?

ARMELINDE

Prétendant avoir droit
à notre superflu!
Eux d'abord,
puis la femme...

MAGUELONNE

Prétendant avoir droit
à notre superflu!
Et les enfants ensuite!

ARMELINDE, MAGUELONNE

Moi, dès que j'en vois
un, je prends vite la fuite.

CENDRILLON

Vous avez tort, mes soeurs,
vous privez par là
de la plus douce joie
que l'on puisse éprouver.

MAGUELONNE

Quoi!
la plus douce joie?

ARMELINDE

Quelle est donc
cette joie?

VENTAFOCS

El fer feliç la gent
i el fer-se estimar.
La llar humil del pobre
per mi és lloc sagrat.
Qui dona a un pobre
s'acosta a Déu!

(sonen els mòbils)

MAGALONA

Tia. Un ball!

ARMELINA

Sí, un ball!

MAGALONA

Però si és al palau!

ARMELINA

Al palau?

VENTAFOCS

Si jo no torne més,
qui, doncs, agranarà?
I amb fresca flor
la sala vos adornarà?

CENDRILLON

La felicidad ajena hacer
y hacerse, con ello, de querer.
Pues la pocilga de un pobre
es, para nosotras, santo lugar.
Quien al pobre le da,
le da a Dios.

(suenan los móviles)

MAGUELONNE

Tía. ¡Un baile!

ARMELINDE

¡Sí, un baile!

MAGUELONNE

En el Palacio.

ARMELINDE

¿En el palacio?

CENDRILLON

Si no lo hiciera yo,
¿quién os peinaría?
¿Quién con frescas flores
así os engalanaría?

CENDRILLON

De faire des heureux
et de s'en faire aimer
Car le taudis du pauvre
est pour nous un saint lieu.
Qui donne au pauvre
prête à Dieu!

CENDRILLON

Si je n'y venais pas,
qui donc le balaierait?
Qui donc de fraîches fleurs
ainsi le garnirait?

Qui vos prepararà
cafè ben calentet?
Tot el dia servint,
tot el dia cuinant!
No demane res més
que restar al meu niuet.
Deixeu-me allà
permeteu-me cantar
la meua cançó
que a ningú pot molestar.
Si jo no torne més,
qui vos pentinarà?
Sabates i vestits,
qui vos ajustarà?
Qui amb la mandolina
vos acompanyarà?
Tot el dia servint,
tot el dia cuinant!
No demane res més
que restar al meu niuet.
Deixeu-me allà
permeteu-me cantar
la meua cançó
que a ningú pot molestar.
Ha vingut a demanar
mort de fam un indigent...
Era guapo i era digne,
semblava haver un cor sincer.

¿Quién ese café calentito
aquí os serviría?
Yo os doy mi tiempo,
mis cuidados os dedico
sin pedirlos nada a cambio,
salvo estar en mi rinconcito.
Dejad que me quede ahí,
y permitidme que cante
mi canción humilde y feliz
sin molestar a nadie.
Si no lo hiciera yo,
¿quién os peinaría?
¿Quién con volantes
esos vestidos adornaría?
¿Quién con la mandolina
os acompañaría?
Yo os doy mi tiempo,
y os dedico mis cuidados
sin pedirlos nada a cambio,
salvo tener mi rinconcito.
Dejad que me quede ahí,
y permitidme que cante
mi humilde canción
sin molestar a nadie.
Un mendigo a mi puerta
ha venido a pedirme un bollo con café
Qué guapo era...
¡Y qué hambre tenía!

Qui, le café bien chaud
ici vous servirait?
Je vous donne mon temps,
je vous donne mes soins,
Je ne demande rien,
qu'à rester dans mon coin.
Veuillez donc m'y laisser,
permettez que j'y chante
ma petite chanson,
qui n'est pas bien gênante.
Si je n'y venais pas
qui donc vous coifferai?
Qui donc, de falbalas
vos robes garnirait?
Qui sur la mandoline
vous accompagnerait?
Je vous donne mon temps,
je vous donne mes soins,
Je ne demande rien,
qu'à rester dans mon coin.
Veuillez donc m'y laisser,
permettez que j'y chante
ma petite chanson,
qui n'est pas bien gênante.
Un mendiant ici à ma porte
este venu me demander
du café et de la brioche
comme it esat beau et affamé.

PRÍNCEP

La seua Altíssima Altesa,
el Príncep Blau,
vos convida a un ball
al seu palau.
*(el piano sona mentre el camarlenc
va repetint la invitació)*

EL BARÓ

Notícia! Notícia!

ARMELINA i MAGALONA

Però què dius, pare? Calma, què dius?

EL BARÓ

Esta nit anem al ball de palau!

ARMELINA i MAGALONA

Anem? Qui? Qui va?

EL BARÓ

Jo i vosaltres dos! Anirem els tres!

VENTAFOCS

I jo... I jo què?

ARMELINA i MAGALONA

Tu? A cosir, a fregar i agranar!

LE PRINCE

Su altísima alteza
el Príncipe Guapete,
le invita a palacio
a su guateque.
*(el piano suena mientras el chambelán
va repartiendo la invitación)*

LE BARON

¡Notición! ¡Notición!

ARMELINDE y MAGUELONNE

Papá, ¿qué dices?

LE BARON

¡Esta noche nos vamos de baile a palacio!

ARMELINDE y MAGUELONNE

¿Nos vamos? ¿Quién?

LE BARON

Yo y vosotras dos. ¡Los tres!

CENDRILLON

Y yo... ¿Y yo qué?

ARMELINDE y MAGUELONNE

¿Tú? ¡A coser, a fregar y a barrer!

EL BARÓ

Per ahí arriba la invitació en persona.
Genuflexió!

Esta nit anem al ball del Palau! Poseu-vos
ben guapes, eh?

TRIO

MAGALONA

Seré l'elegància,
tota exuberància
per a un gran senyor
robar-li el cor!
Jo seré princesa
i em diran Altesa
Sempre la noblesa,
sempre la grandesa,
buscaré la sort,
trobaré la sort!
Ventafocs, tu què dius?
Que no tinc raó?

VENTAFOCS

Sí, teniu raó.

LE BARON

Por ahí viene la invitación en persona.
¡Genuflexión!

Esta noche nos vamos de baile a palacio.
¡Poneos guapas!

TRIO

MAGUELONNE

¡Yo iré encantadora
y siempre elegante!,
serán míos los corazones
de todos esos señorones.
Con mis buenas artes
me haré princesa.
Colmada de nobleza,
colmada de riqueza,
¡qué feliz seré!
¡qué feliz seré!
Dime, Cendrillon,
¿no tengo razón?

CENDRILLON

Toda la razón.

TRIO

MAGUELONNE

Je serai charmante,
toujours élégante,
de ces beaux seigneurs
à moi tous les coeurs!
Avec de l'adresse
je serai Princesse.
Toujours la noblesse,
toujours la richesse
feront mon Bonheur.
feront mon Bonheur.
Dis-moi donc, Cendrillon,
n'ai-je pas raison?

CENDRILLON

Vous avez raison.

ARMELINA

Seré encantadora,
sempre seductora,
per a un gran senyor
robar-li el cor.
I si se m'escapa
jugaré una carta;
la de l'arrogància.
Tornarà sumís
com un corderet!
Ventafocs, que no tinc raó?
Sí o no?

VENTAFOCS

Sí, teniu raó.

VENTAFOCS

No sé com ho faré, però jure
que jo he d'anar al ball del palau esta nit!

EL BARÓ

Egoistes... vanitoses...
Només pensen en elles!
I tu què fas aquí? A la cuina!
(*amb resignació*) Què li anem a fer?
Al cap i a la fi... qui soc jo per criticar
els seus aires de grandesa?
Perquè... vostès no saben qui soc jo...

ARMELINDE

¡Yo iré encantadora,
siempre seductora!,
serán míos los corazones
de todos esos señorones.
Si alguno se me escapa,
riendo para mis adentros,
le echaré el lazo al instante
y volverá sumiso
como un cordero
Cendrillon, ¿no tengo razón?,
Cendrillon, ¡dímelo!

CENDRILLON

Toda la razón.

CENDRILLON

¡Juro aquí y ahora
que yo he de ir al baile de palacio!

LE BARON

Vanidosas... Egoístas...
¡Sólo piensan en ellas!
¿Y tú qué haces aquí? ¡A la cocina!
¡Así son! Después de todo...
¿quién soy yo para juzgar
sus pobres aires de grandeza...?
Porque, ¿saben ustedes quién soy yo?

ARMELINDE

Je serai charmante,
toujours élégante,
de ces beaux seigneurs
à moi tous les coeurs!
Si l'un d'eux m'échappe,
en riant sous cape,
tôt je le rattrape.
Il revient soumis
comme une brebis
Cendrillon, n'ai-je pas raison?
Cendrillon? Dis-moi donc!

CENDRILLON

Vous aurez raison.

EL BARÓ DE PICORNUT

Jo vaig ser botiguer
i tot el món ho ignora,
com poder oblidar
tot allò que s'adora?
El cafè que jo prenc,
de manera oportuna,
em recorda: "Per mi
vas fer tu una fortuna".
Hui per hui
forme part de la noblesa,
però estic avorrit
de forçar l'altivesa...
Ara trobe a faltar
d'aquell temps l'alegria,
quan Margot m'estimava
amb bogeria.

LE BARON

Que yo fui tendero,
lo ignora el mundo entero;
pero, ¿cómo se puede olvidar
todo aquello que se adora?
Cuando me bebo mi café,
el muy bribón me recuerda:
"Es a mí y a nadie más
a quien debes tu fortuna".
Y hoy, heme aquí,
metido en la nobleza,
soy un comerciante enriquecido
que se revuelca en riquezas;
sin embargo, añoro los tiempos
que vivía a cuatro velas,
cuando Margot me juraba
su eterna pasión.

LE BARON

Car je fus épicier,
tout le monde l'ignore,
mais comment oublier
tout ce que l'on adore?
quand je bois mon café,
le coquin me rappelle
c'est à moi que tu dois
ta fortune si belle.
Aujourd'hui, me voilà-z-entré
dans la noblesse,
commerçant enrichi,
vautré dans la paresse,
je regrette le temps
de la brave chandelle
où Margot me jurait
une amour éternelle.

TRIO

MAGALONA

Posaré elegància,
tota exuberància
per a un gran senyor
robar-li el cor.
Jo seré princesa
i em diran Altesa,
sempre la noblesa,
sempre la riquesa,
buscaré la sort!
Ventafocs, tu què dius?
Que no tinc raó?

VENTAFOCS

Sí, teniu raó.

VENTAFOCS

Germanetes presumides,
al ball sigueu feliços!
Envejar-vos jo no sé...
Per a mi no res desitge,
només vull que m'estimeu.

TRIO

MAGUELONNE

¡Iré encantadora,
y siempre elegante!,
¡serán míos los corazones
de todos esos señorones!
Con mis buenas artes,
Yo seré princesa.
Colmada de nobleza,
colmada de riqueza,
¡qué feliz seré!
Dime, Cendrillon,
¿no tengo razón?

CENDRILLON

Toda la razón.

CENDRILLON

Hermanas queridas,
que seáis muy felices,
no envidio el éxito al que aspiráis;
yo no deseo nada más
que me queráis un poquito.

TRIO

MAGUELONNE

Je serai charmante,
toujours élégante,
de ces beaux seigneurs
à moi tous les coeurs!
Avec de l'adresse
je serai Princesse.
Toujours la noblesse,
toujours la richesse
feront mon Bonheur.
Dis-moi donc, Cendrillon,
n'ai-je pas raison?

CENDRILLON

Vous avez raison.

CENDRILLON

Chères soeurs, soyez heureuses,
je ne suis pas envieuse
des succès que vous aurez;
de rien ne suis désireuse,
tant qu'un peu vous m'aimerez.

ARMELINA i MAGALONA

Bona xica, té un bon cor,
sent afecte per tu.

VENTAFOCS

Gràcies.

Ha vingut a demanar
mort de fam un indigent.
Era guapo i era digne
m'ha semblat un cor sincer...

LA FADA

Vinc a deixar-te l'esperança
i a la desgràcia posar fi.
Per la bondat,
per la teua paciència
el teu desig veuràs complir.
Renaixerà al teu cor
l'esperança i un àngel blanc
amb dolç somriure
vindrà a calmar el teu pobre cor
Un pobre cor que tant sospira
feliç a la fi sospirarà
No plores més
i creu en mi.

ARMELINDE y MAGUELONNE

Pobrecita... muy a mi pesar,
te tengo cariño.

CENDRILLON

Gracias.

Un mendigo a mi puerta ha venido
a pedirme un bollo con café
Qué guapo era...
¡Y qué hambre tenía!

LA FÉE

Vengo a traerte la esperanza:
tus desgracias pronto acabarán,
tu dulzura
y tu paciencia,
su recompensa tendrán.
Renacerás en la esperanza:
el niño alado
de dulce sonrisa
tu pobre corazón calmará,
ese corazoncito que suspira
la alegría pronto conocerá.
No llores más...
¡Y cree en mí!

ARMELINDE, MAGUELONNE

Bonne fille, malgré moi
J'ai dé l'amitié pour toi.

CENDRILLON

Merci.

Un mendiant ici à ma porte
este venu me demander
du café et de la brioche
comme it esat beau et affamé.

LA FÉE

Je viens te rendre à l'espérance:
Ton malheur va bientôt finir,
de ta douceur,
ta patience,
tu recevras bientôt le prix.
Tu vas renaître à l'espérance:
L'enfant ailé
d'un doux sourire
viendra calmer ton pauvre coeur,
ce petit coeur qui tant soupire
bientôt connaîtra le bonheur.
Ne pleure plus
et crois en moi.

8 CAMPANADES

Deixa la festa abans de mitjanit
sense fer soroll
fes per eixir.
Sigues feliç,
però no perdes el cap...
Has de tornar a mitjanit.

QUADRO II

EL COMTE BARIGOL
Ací estic fent de Príncep
per un parell d'hores!
Toca fer els honors
al meu Palau.
Segur que les dames
després del ball
sospiren diguent:
Ai, quin home encantador!
El Príncep és encantador!
Només per un dia seré Príncep.
Mireu quina sort,
amics meus!
Encara tinc bona presència
i em sent en forma de cap a peus!
Tinc la força d'un jovenet
i l'experiència d'un majoret!

8 CAMPANADAS

Te irás de la fiesta
Cuando suene la medianoche.
Vete sin hacer ruido.
Que el placer
no te haga olvidar:
¡A medianoche debes regresar!

CUADRO II

LE COMTE
Ya que seré el Príncipe
por unas horas más,
los honores debidos
a mi palacio le haré.
Quiero que todos,
cuando se vayan de aquí,
salgan diciendo
entre dientes:
“¡Vaya con el Príncipe Guapete!”
Soy príncipe por un día,
¡vaya suerte la mía!
Yo me veo bien,
delgadito,
y, hasta donde recuerdo,
no me veo peor, lo admito,
de cómo era hace un tiempo.

Tu quitteras la fête
avant minuit.
Pars bien à temps,
quitte sans bruit.
Que nul plaisir ne te tourne la tête,
Sois de retour avant minuit.

TABLEAU II

LE COMTE
Puisque me voilà Prince
pendant quelques heures,
faisons bien les honneurs
de mon palais.
Je veux que chacune,
en sortant d'ici,
se dise tout bas:
“Ç'est le Prince
Charmant!”
Puisqu'aujourd'hui me voilà Prince,
voyez quelle chance est la mienne!
Je suis encore bien, assez mince,
et du plus loin qu'il me souvienne,
c'est à peine si je m'aperçois
que je suis moins brillant qu'autrefois

Amb el meu “savoir fer” al ball
les dames cauran
rendides als meus encants!
Dames, fadrines o vídues,
prepareu-vos, que arribe!
Dames fadrines o vídues,
als meus encants no podreu resistir,
per força deureu sucumbir!
En un temps tenia fama
d’expert en la dansa.
Vegem si he perdut l’elegància
em fer una reverència!
Ai, ai, què fas Barigol?
Sí, el pas del borinot!
Sí, per un dia seré Príncep!
Mireu quina sort, amics meus.
Vingueu d’on vingueu, senyoretetes,
a totes conqueriré!
Jo no necessite ajuda,
tinc prou amb la meua figura!
Després del ball, tranquil·lament,
me n’aniré al llit,
i res més... a dormir...
Què dius?
A dormir? Ja ho vorem!

¡A mí esos honores!
¡Conquistaré
esos corazones!
¡Ojito, viudas y solteras!,
que os voy a poner a prueba,
si alguna
se me quiere resistir,
¡yo a la fuerza la haré caer!
En su día en los bailes
pasaba por buen bailarín.
A ver hoy, en silencio...
si me sale esa reverencia.
¡Por dios, qué sofocón!
¡Valiente porquería!
¡Da igual!, hoy soy Príncipe,
¡menuda suerte la mía!
¡Vengan de donde vengan,
conquistaré esos corazones!
Yo no necesito arreglo:
me basta con lucir cuerpo.
Tras el baile, tranquilamente,
me acostaré
como un niño bueno.
¡Me acostaré
como dios manda!

A moi tous les honneurs,
je veux conquérir
tous les coeurs.
Gare à vous, filles ou veuves!
Je vais vous mettre à l’épreuve,
celle de vous
qui voudrait résister
par force devra succomber.
Autrefois à la danse
prisé pour bon danseur...
Voyons à présent, en silence,
si je fais bien la révérence...
Oh! Oh! tout beau, Barigoule!
¡Ça, c’est le pas de la Bourboule!
Mais bah! Aujourd’hui je suis Prince,
voyez quelle chance est la mienne!
De quelque côté qu’elle vienne,
je vais conquérir tous les coeurs!
Je n’ai pas besoin de parure,
je n’ai qu’à montrer ma figure.
Après le bal, tranquillement,
j’irai me coucher sagement,
hélas! sagement!
Mais bah,
me coucher bravement

9 CAMPANADES

PIANISTA

Ostres! Ostres!

MAGALONA, ARMELINA, EL PRÍNCEP,
BARIGOL, PICORNUT

Qui és eixa desconeguda?

Qui serà? I d'on vindrà?

Té distinció...

És fascinant!

Té l'encís propi d'una reina

Quina presència encisadora!

És aquella que al meu cor

al fons del cor ha entrat, al fons,

Ara em sembla encara més bella!

És una reina?

És una fada?

Un àngel?

O Satan!

BARIGOL

Anem a organitzar una festa!

No m'ensenyarà vostè alguna cosa,
senyoreta?

ARMELINA

A fumar!

9 CAMPANADAS

PIANISTA

Ostres! Ostres!

MAGUELONNE, ARMELINDE, LE BARON,
LE COMTE, LE PRINCE

¿Quién es la joven desconocida?

¿De dónde sale, cómo se llama?

¡Qué aires se gasta!

¡Qué piececito!

¡Se diría al verla con tal gracia

que parece un hada!

Es ella, la que yo estaba imaginando.

En ella pensaba sin cesar.

La encuentro aún más bella.

¿Es una reina,

o es un hada?

¿Es una sílfide?

¡Es un demonio!

LE COMTE

Vamos a organizar una fiesta!

Señorita, ¿no tendrá usted
que enseñarme algo?

ARMELINDE

Claro que sí. ¡A fumar!

MAGUELONNE, ARMELINDE, LE BARON,
LE COMTE, LE PRINCE

Quelle est cette jeune inconnue?

D'où vient-elle? Quel est son nom?

Qu'elle a grand air!

Quel pied mignon!

On dirait une fée.

On dirait en voyant sa démarche:

Oui, c'est elle qui sans cesse

remplit mon coeur.

Je la retrouve encore plus belle.

Est-ce une reine,

est-ce une fée,

Un sylphe,

un démon?

MAGALONA
Jo també!

ARMELINA
Tu, toca!

MAGALONA i ARMELINA
Entre dos que se quieren
qué gusto da
un cigarrito a medias
poder fumar.
Mas sucedió mil veces
que a lo mejor
se consumió el cigarro
y el fumador.
Cuando en la calle
cualquier mocito
con su cigarro me da fueguito,
tardando aposta encender,
dejarle sin candela,
me da placer.

MAGUELONNE
¡Y yo también!

ARMELINDE
¡Tú, toca!

MAGUELONNE y ARMELINDE
Entre dos que se quieren
qué gusto da
un cigarrito a medias
poder fumar.
Mas sucedió mil veces
que a lo mejor
se consumió el cigarro
y el fumador.
Cuando en la calle
cualquier mocito
con su cigarro me da fueguito,
tardando aposta encender,
dejarle sin candela,
me da placer.

PICORNUT

Bravo! Ara vaig jo! José Alberto/Nacho,
toca'm *algo*!

En un raconet de l'horta
hi havia una barraqueta
tan blanca i tan repolida
que n'era una colometa.
I dins d'aquella barraca
hi havia una fadrineta
com una roseta fina,
com una Maredeueta.
Xiqueta, xiqueta meua,
tant et vull que t'ensomie,
m'has picat en mig del cor!
Com l'abella en una flor,
barraqueta blanca,
guarda'm la xiqueta,
la Maredeueta
que duc en el cor!

BARIGOL

Senyoreta, tindrem l'honor
d'escoltar la seua preciosa veu?

VENTAFOCS

I tant que sí!

LE BARON

¡Bravo! ¡Ahora voy yo! ¡José
Alberto/Nacho, tócame

[algo!

En un raconet de l'horta
hi havia una barraqueta
tan blanca i tan repolida
que n'era una colometa.
I dins d'aquella barraca
hi havia una fadrineta
com una roseta fina,
com una Maredeueta.
Xiqueta, xiqueta meua,
tant et vull que t'ensomie,
m'has picat en mig del cor!
Com l'abella en una flor,
barraqueta blanca,
guarda'm la xiqueta,
la Maredeueta
que duc en el cor!

LE COMTE

Señorita, ¿no nos hará usted el honor
de dejarnos oír su preciosa voz?

CENDRILLON

¡Faltaría más!

En la tierra más buena y bonita
que bañan las aguas
del Turia gentil,
donde llenan el aire las flores
de dulce fragancia,
de aroma sutil,
donde brillan
más claros y puros
y son más ardientes
los rayos del sol,
donde están las *xiquetas*
de gracia, ¡allí nací yo!
Allí la horchata y la mistela
mojan los labios, con su dulzor,
de las mujeres encantadoras
que son esclavas de la pasión.
Viva esa tierra que dios crio,
de allí es lo bueno,
¡de allí soy yo!

PIANISTA

Guapa! Rebonica! *Pelaïlla!*

En la tierra más buena y bonita
que bañan las aguas
del Turia gentil,
donde llenan el aire las flores
de dulce fragancia,
de aroma sutil,
donde brillan
más claros y puros
y son más ardientes
los rayos del sol,
donde están las *xiquetas*
de gracia, ¡allí nací yo!
Allí la horchata y la mistela
mojan los labios, con su dulzor,
de las mujeres encantadoras
que son esclavas de la pasión.
Viva esa tierra que dios crio,
de allí es lo bueno,
¡de allí soy yo!

PIANISTA

¡Guapa! ¡Rebonica! ¡Peladilla!

BARIGOL

Senyores, senyors, si m'acompanyen,
visitarem el meu palau...

BARÓ

Serà un honor!

BARIGOL

La Gioconda, més coneguda
com "la Monna Lisa".
Vinguen, vinguen vostès... que n'hi ha
molt més. El menjador... tot de plata
perquè al príncep... vull dir, a mi,
no m'agrada l'or...

EL PRÍncep, VENTAFOCS

Soc jo, no tingueu por!
Escolteu un moment
El desig del meu cor
és tornar-te a mirar...
És ell! Estic somiant?
Si és només un somni
no, no vull despertar.
No tingueu temor
Si parla un cor sincer
el meu somni serà realitat.

LE COMTE

Señoras, señores, ¡acompañenme a visitar
mi palacio!

LE BARON

Serà un honor!

LE COMTE

La Gioconda. O mejor conocido
como la Monna Lisa.
Vengan. Tengo más. El comedor...
Todo de plata porque al príncipe...
digo, a mí,
no me gusta el oro....

LE PRINCE, CENDRILLON

Soy yo, nada temas,
y oye lo que te digo:
no me he podido resistir
al placer de verte aquí.
¡Es él, qué alegría!
Dios, si esto es un sueño,
¡no me despiertes nunca!
Por favor, escúchame.
Si él fuera sincero,
mi sueño se habría cumplido.

LE PRINCE, CENDRILLON

C'est moi, ne craignez rien,
écoutez ma prière.
Je n'ai pu résister
au bonheur de vous voir.
C'est lui! Oh! quel bonheur.
Dieu! Si ce n'est qu'un rêve,
ne me réveillez pas!
De grâce, écoutez-moi.
Ah! s'il était sincère,
de mes rêves le vœu serait comble.

Des que vos vaig mirar
vostra és la meua vida.
És a les vostres mans
la meua felicitat.
Deu meu, estic somiant?
Què dir-li jo no sé...
Tremole d'emoció
Tinc l'ànima encisada
radiant de felicitat.
Jo li voldria dir:
vos donaré la vida!
És el desig del meu cor!

DOTZE CAMPANADES

BARIGOL
Xampany!

MAGALONA, ARMELINA, BARIGOL...
Xiqueta boniqueta
tu que vens clavell,
si m'acompanyes
compraré tot el basquet.
Ens n'anirem al Postiguet,
ho passarem molt bé!
Dona'm la flor!
Demane poca cosa
i si no tens clavell,
dona'm la rosa.

Desde que te vi,
yo te entregué mi vida.
¿Es esto un sueño, dios mío?
Por dios, no me rechaces...
No sé qué decirle ahora...
Solo de ti depende mi dicha.
Yo te di mi vida,
mi alma extasiada
estalla de felicidad,
reunidos para siempre,
para siempre juntos,
para siempre...

DOCE CAMPANADAS

LE COMTE
¡Champán!

MAGUELONNE, ARMELINDE, LE COMTE
Niña que vendes rosas,
tan fresca como ellas,
¡no te vayas!,
y dame tu rosa.
Ya ves
que te pido poca cosa:
Dame la flor
de tu corpiño,
dejarla secar
sería delito.

Depuis que je vous vis,
je vous donnai ma vie.
Est-ce un rêve, mon Dieu?
Par pitié, ne me renvoyez pas!
Je ne sais que lui dire,
De vous seule dépend
le bonheur de ma vie,
Je vous donnai ma vie,
mon âme ravie
rayonne de bonheur,
pour toujours réunis,
à jamais réunis!

MAGUELONNE, ARMELINDE, LE COMTE
La belle fille,
toi qui vends des roses,
comme elles, tu parais à peine éclore,
ne t'en vas pas et donne-moi ta rose.
Tu vois je te demande
peu de chose,
donne la fleur
de ton joli corsage,
de la laisser faner
serait dommage.

QUADRO III

PRÍNCEP

Con tu mirar
de un intenso resplandor,
me hiciste ansiar
los encantos del amor.
Jamás creí
que al mirarme con pasión
te amase así
mi ardoroso corazón.
Mírame más, por compasión,
divino ser,
ven a avivar la combustión
de mi querer.
Quiero contemplar la viva llama
de tus pupilas cerca de mí.
Déjame anhelar
que el fuego ardiente
que me devore venga de ti.
¡Pues tu mirada
mi alma encendió!
Ven a mi lado, te espero,
ven a mi lado.
¡Ven, que te espero yo!

CUADRO III

LE PRINCE

Con tu mirar
de un intenso resplandor,
me hiciste ansiar
los encantos del amor.
Jamás creí
que al mirarme con pasión
te amase así
mi ardoroso corazón.
Mírame más, por compasión,
divino ser,
ven a avivar la combustión
de mi querer.
Quiero contemplar la viva llama
de tus pupilas cerca de mí.
Déjame anhelar
que el fuego ardiente
que me devore venga de ti.
¡Pues tu mirada
mi alma encendió!
Ven a mi lado, te espero,
ven a mi lado.
¡Ven, que te espero yo!

TABLEAU III

BARIGOL
Com a Príncep
m'haveu conegut per un dia.

EL BARÓ
Què voleu dir?

BARIGOL
Vull dir que hui jo torne a ser
un simple *Chambelan*
el comte Barigol
i soc de son Altesa
el primer *Chambelan*!

EL BARÓ
Ell és, de son Altesa es,
el primer *Chambelan*!

BARIGOL, EL BARÓ
Malgrat jo no siga príncep
almenys guardaré en la memòria
haver regalat l'abundància
a l'esperit i a la panxa!
Doncs ja que deixeu de ser príncep
penseu tot allò que pot vindre.
Baixar el teló ara vos convé.
Si està molt bé ser un príncep
tampoc està mal ser un *Chambelan*!

LE COMTE
Usted me creyó el Príncipe
hasta hace unas horas.

LE BARON
¿Y bien?

LE COMTE
Que ahora
solo soy un simple chambelán:
¡el Conde Barigul,
de Su Alteza
primer chambelán!

LE BARON
Él es, de Su alteza,
el primer chambelán...

LE BARON, LE COMTE
Pero, aunque no sea príncipe,
se recordará mi semblanza
por haber saciado, grandemente,
a mi gente y a mi panza.
Ahora que ya no sois príncipe,
tened paciencia
con vuestro dolor;
porque está bien ser príncipe,
¡y no está mal ser chambelán!

LE COMTE
Vous m'avez connu Prince
pendant quelques heures.

LE BARON
Eh bien!

LE COMTE
Eh bien, je ne suis aujourd'hui
Qu'un simple chambellan,
le Comte Barigoule!
Je suis, de Son Altesse,
le premier chambellan!

LE BARON
Il est, de Son Altesse,
Le premier chambellan!

LE COMTE, LE BARON
Mais quoique je ne sois plus prince,
le garde au moins la souvenance
d'avoir regalé d'importance
mon peuple et ma panse!
Mais, puisque vous n'êtes plus prince,
Prenez votre mal en patience.
Et puis c'est très bon d'être Prince!
Mais s'il était bon d'être prince
il est très bon d'être chambellan!

EL BARÓ

Al final, tots som iguals
I això?

BARIGOL

Açò? En este moment és la cosa més
important del món! *Tinc que* trobar el peu
d'esta sabata!

ARMELINA i MAGALONA

Quina idea insensata
provar-nos una sabata!
Un caprici estic segura,
ens portarà la mala sort!
Desbocat el cor m'esclata,
tinc la sang encesa en flama!
Si poguera fugiria,
però el cap em diu que no!

ARMELINA, MAGALONA, EL BARÓ

Silenci, el Príncep avança!
Cap imprudència!
Cap insistència!

BARÓN

Tots en silenci!

LE BARON

Al final, ¡todos somos iguales!
¿Y esto...?

LE COMTE

¿Esto? ¡Esto es lo más importante del
mundo mundial en estos momentos! Y es
mi deber encontrar el pie de este zapato.

ARMELINDE y MAGUELONNE

¡Qué cosa más curiosa
venir a probarnos un zapato!
Valiente capricho, muchacho,
ojalá la cosa acaba bien.
Ay, mi corazón palpita,
mi sangre se precipita.
Echaría ahora mismo a correr,
pero la razón me dice ¡no!

ARMELINDE, MAGUELONNE, LE BARON

¡Silencio, el Príncipe llega!
¡que nadie se mueva!
¡Ha venido él en persona!

LE BARON

¡He dicho silencio!

ARMELINDE y MAGUELONNE

Quelle drôle d'aventure!
Essayer une chaussure,
ce caprice, j'en suis sûre,
va nous porter le guignon.
Malgré moi mon coeur palpite,
et mon sang se précipite.
Je voudrais prendre la fuite,
mais la raison me dit: "Non".

ARMELINDE, MAGUELONNE, LE BARON

Silence, le Prince avance!
Point d'imprudence,
faisons silence!

LE BARON

Faisons silence!

LA FADA

He vingut a ser testimoni
del teu complit somni d'amor!
La puresa d'eixa mirada
per sempre unida a un noble cor!

VENTAFOCS

Ah, padrina, com agrair-vos
el goig que m'ompli el cor felici!

LES GERMANES, EL BARÓ

Un somni és
i és realitat.

LA FADA

El meu poder vetlarà sempre
per la vostra felicitat.
Amics, adeu!

TOTS

Adeu!

PIANISTA

*"Colorín colorado, este cuento se ha
acabado".
I, segons diuen: "Fueron felices y comieron
perdices".*

LA FÉE

Vengo por última vez
a ser testigo de tu dicha,
tu dulce mirada y tu candor
han cautivado su noble corazón.

CENDRILLON

Madrina mía, cómo podría narrar
lo que inspiras en mi corazón...

ARMELINDE, MAGUELONNE, LE BARON

En su delirio gozoso,
se diría que siguen soñando.

LA FÉE

Cuenta por siempre con mi poder,
yo velaré por tu felicidad.
Me voy, adiós. ¡Sed muy felices!

TODOS

¡Adiós!

PIANISTA

¡Colorín colorado, este cuento se ha
acabado!
Y fueron felices, y comieron perdices.

LA FÉE

Je viens pour la dernière fois
être témoin de ton bonheur,
ton doux regard et ta candeur
ont enchaîné ce noble coeur.

CENDRILLON

Oh, ma marraine, comment vous dire
que pour vous le coeur m'inspire!

ARMELINDE, MAGUELONNE, LE BARON

De leur bonheur dans le délire
Il leur paraît encore rêver.

LA FÉE

Compte à jamais sur ma puissance,
je veillerai sur ton bonheur.
Je pars... Adieu... Soyez heureux!

TOUS

Adieu!

LARISA/SARAY

Vinga, va! Tornem a treballar
que s'ha fet molt tard!
Afanyeu-vos! Eixes caixes allà...
Eixa cadira, ací...
Vinga, José Alberto/Nacho, que no has
pegat ni brot...

GONZALO/RODRIGO

I açò on va, *jefa*?

MARCELO/JOSEP

Estava per ahí, *jefa*.

LARISA/SARAY

Estava per ahí, *jefa*.

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Va, anem a tocar-ne una més, l'última.

LARISA/SARAY

Vinga, va... però només una, eh?

MARCELO/JOSEP

Trebal·leu al ritme de la música!

TOTS

Hala!

LARISA/SARAY

Venga, a trabajar.
Es supertarde.
Rápido. ¡Fuera! Cajas, allá.
Esa silla, ahí...
Vamos, José Alberto/Nacho, que no has
hecho nada...

GONZALO/RODRIGO

¿Esto dónde va?

MARCELO/JOSEP

Estaba ahí, Jefa.

LARISA/SARAY

Estaba ahí, Jefa.

JOSÉ ALBERTO/NACHO

Oye, vamos a tocarnos una. La última.

LARISA/SARAY

Vale, una sola.

MARCELO/JOSEP

¡Trabajad al ritmo de la música!

TODOS

¡Hala!